

СТРУКТУРНО - СЕМАНТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ АНГЛИЙСКОГО ГЛАГОЛА TO GET КАК МОНОЛИТНОГО, СМЫСЛОВОГО ГЛАГОЛА И ЕГО СООТВЕТСТВИЯ В КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

В настоящей статье делается попытка исследования семантической структуры слова на примере английского глагола объемной семантики to get. Обращение к этому глаголу не является случайным. Именно глагол to get является глаголом с высокой частотностью.

Рассматривая вопрос об особенностях английского глагола to get, мы можем выделить такие основные пункты, как структуру глагола в сочетании с предлогами, структуру глагола в устойчивых словосочетаниях и как монолитную структуру. В данной статье нашей задачей является исследование английского глагола to get, как единой, монолитной структуры.

Полисемичная лексема – это своего рода микроструктура, которая в миниатюре отражает структуру того или иного лексико-грамматического класса слов. Анализ семем полисемичной лексемы возможен только при системном подходе к лексике, поскольку семема – это внутренне организованная совокупность компонентов (дифференциальных семантических признаков), присущих лексеме только в строго определенных позициях (в составе синтагмы) и оппозициях (в составе парадигмы).

В рассматриваемых языках глагол to get как монолитный глагол является двухвалентным, т.е. реализует субъектную валентность и объектную валентность. В английском и русском языках субъектная валентность занимает левую позицию по отношению к ядру to get, объектная валентность занимает правую позицию по отношению к глаголу to get, т.е. реализует правую валентность. В кыргызском же языке объект занимает препозицию по отношению к ядру-глаголу эквивалента глагола to get. Схематически это можно представить следующим образом:

Англ. : S-V-O

Кырг. : S-O-V, O-S-V

Беспримерная полисемантическая глагола to get обусловлена его разнообразными сочетательными возможностями. С.Е.Гурский пишет, что «сила» значений слова определяется его сочетаемостью: расширяется сочетаемость – расширяется «сила» и наоборот [4,7]. О «силе» глагола to get можно судить лишь по тому факту, что он не может реализовать свое значение без правосторонней сочетаемости.

Но для полного изучения данного глагола нам не достаточно знать просто его словарный перевод, нам необходимо рассмотреть глагол в разных взаимосвязях, исследовать и проанализировать самый широкий спектр сочетаемости глагола и, конечно, рассмотреть роль взятого нами глагола в контексте, т.к. в нем реализуется сочетаемость слов. Значение на уровне лексического контекста иногда описывается как значение посредством сочетаемости. Грамматическая структура контекста служит для определения различных, индивидуальных значений многозначного слова, как в нашем случае глагола to get.

Однако во многих случаях необходимо учитывать лексический и грамматический тип контекста. Это продиктовано тем, что в некоторых случаях грамматическая структура контекста может быть недостаточной для определения индивидуального значения того или иного слова. Даже если указывается разница между употребляемым значением слова в определенной грамматической структуре и значением этого же слова в другой структуре. Наряду с изложенными типами контекста существует также экстралингвистический контекст. Он применяется в тех случаях, когда значение слова определяется не лексической группой слова или синтаксической структурой, а действительной речевой ситуацией, в которой употреблено это слово. Отмечено, что контекст оказывает влияние не только на денотационный, но и на коннотационный

компонент значения слова. С типами контекста связаны все виды сочетаемости слов, различаемые на основании того, семантика или синтаксические функции ключевого слова, или же синтаксические функции семантически реализуемого слова учитываются при семантическом анализе слов. Таким образом, нами предпринята попытка посредством контекста раскрыть всю полноту значимости английского глагола to get и показать широту его соответствий в кыргызском языке.

В ходе исследования синтаксической и лексической сочетаемости английского глагола to get и его соответствий в кыргызском языке нами выявлены и дифференцированы наборы ЛСВ данного глагола. Английский глагол to get и его соответствия в кыргызском языке, выступающие носителями валентности, открывают вокруг себя определенные позиции, которые заполняются актантами, число и характер которых закреплены в позиционном плане данных глаголов. На основе синтаксической валентности английского глагола to get и его соответствий в кыргызском языке конструируются валентностно-дистрибутивные модели синтаксической валентности, содержащей информацию о числе, синтаксическом статусе (облигаторные - факультативные) и синтаксико-морфологической репрезентации актантов в окружении глаголов. Нами выделены следующие модели:

Английский язык

N1 – V- N2

N1 – V – N2 – (pN3)

N1 – V – N2 - pN3/Adv.

N1 – V- N2 – pN3/Inf., Ger.

N1 – V – N2 – Inf./Ger.

N1- V- N2- S.

Кыргызский язык

N1 – N2 - V

N1 – N2- N3p – V

N1 – N2- N3p/Adv – V

N1 – N2 - N3p/V2 - V

N1 – N2 – V2 – V

Следует отметить, что дифференциальным признаком модели могут служить не только число, синтаксический статус и синтаксико-морфологическая форма актантов, но и возможны варианты субституции того или иного члена модели, которые индивидуальны в каждом конкретном случае и обусловлены закономерностями лексико-грамматических систем рассматриваемых нами языков. В нашей работе мы рассмотрим ЛСВ английского глагола to get и его соответствий в кыргызском языке. Модель N1 – V- N2 является наиболее частотной моделью синтаксической валентности английского глагола to get и его соответствий в кыргызском языке.

Анализируемые глаголы в пределах данной модели реализуют свои основные номинативные значения и выступают двухвалентными субъектными глаголами, требуя двух облигаторных актантов N1 и N2. Опущение одного из них неминуемо приводит к структурной аграмматичности и смысловой незавершенности высказывания, что свидетельствует об их обязательном характере. Если в английском языке оба актанта N1 и N2 представлены существительными в общем падеже, то в кыргызском языке, с их развитой падежной системой субъект действия оформлен существительным в именительном падеже, а объект существительным в винительном падеже, субституентами которых в рассматриваемых языках выступают местоимения в соответствующих падежах.

Нами выявлен ряд ЛСВ английского глагола to get и его соответствий в кыргызском языке. Рассмотрим их подробнее.

Итак, ниже мы приводим примеры монолитного глагола to get в разных контекстах:

1. В нижеперечисленных предложениях использованы выражения с глаголом “to get”, реализует значения “алуу, табуу”, которое актуализируются с помощью однородного семантического контекста:

“When he gets leave he’ll come and rescue us” [3, p.48].

«Ал эс алууга чыкканда, келип бизди сактап калат» (перевод наш)

Well, at any rate, they got a good lesson, Almambet-ake. B.S. p. 128

Йе, эмне болсо да, Алмамбет аке, күп сөз болду да. С.К. 281 б.

You were after a higher post and you wanted to get it the easy way! B.S. p.410

Сен мансапкор, оңой мансап таап кеткин келген! Миң тукумуңан ыракмат алып, дөлөт алып кеткин келген! С.К. 568 б.

2. В ходе работы нами были найдены еще такие значения глагола “to get”, как “перенять” и “вытягивать”; “алуу, өтүп алуу”:

“How could he explain the strange, hypnotic persuasion he was sure he got from Brummel, the spooky feelings he’d gotten from Sandy’s professor, the stark terror he’d felt that night?” [4, p. 87].

«Кантип ал гипноздук ынандырууну түшүндүрүп алмак эле, Брумелден өтүп кеткен мажыроолук аң сезимдер, профессор Сендиден алынган ал түндөгү коркунучтуу сезими» (перевод наш)

“You won’t even get from him a good word about perestroika due to which he’s started to publish his paper and, by the way, to live quite well materially, quitting his job as a loader” [4, p.89].

«Сен андан перестройка жөнүндө бир да жылуу сөз сууруп чыгаалбайсың, анын айынан жүк ташуучу жумушун токтотуп өз илимий ишин жарыкка чыгарабайтаса да, жашоо турмушун ондосо да» (перевод наш)

3. Глагол “to get” реализует также сему “алып келүү”, “приносить”:

“We are going to put in Bernie’s coverage of the Festival, with clever writing, dramatic human-interest photos, the whole bit, as soon as she gets her rear in here and gives them to us!” [4, p.18].

«Биз Бэрнинин репортажын фестивал жөнүндө басып чыгаралы дедик, акылдуу лексиканы жана кызыктуу сүрөттөрдү колдонуп, бардыгы жөнүндө тез жазып ал өз сейрек материалын канчалык тез алып келсе» (перевод наш)

Еще один пример своеобразного перевода “to get” в значении “to go and bring” - “пойти и принести”, “барып алып келүү”:

“Get my clothes”, muttered Ralph. [3, p. 49].

«Барып менин кийимдеримди алып кел», - деп Ральф күнкүлдөөдү (перевод наш)

The twins Sam ‘n Eric were the first to get a likely log but they could do nothing till they found room for a hand-hold [3, p. 83].

«Эгиздер, Сэм менен Эрик, биринчи болуп, жыгачка окшош бир нерсе алып келишти, бирок алар от жагаарга орун тапмайынча эч нерсе кыла алышкан жок» (перевод наш).

4. В рассматриваемой модели второй глагол “to get” в английском языке реализует сему «обеспечивать», соответственно в кыргызском «камсыздоо»:

“Let’s get Edith home safely and get a guard around her” [4, p. 142].

«Келгиле Эдисти үйүнө аман эсен жеткирели жана анны коргойлуу» (перевод наш).

В кыргызском переводе смысл английского глагола to get передается имплицитно. Первый глагол “to get” в данном контексте реализует сему “жеткирүү”, а не “алып келүү”, т. к. речь идет о человеке, а не о предмете.

5. В следующих нижеприведенных предложениях “to get” реализует такие значения, как “добираться, приходиться”, “келүү, жетүү”:

But there was a breeze nessesary for the old man to get home. The O.M.and the S. p.38.

Ал шамал ачык күндүн жолдошу, ал шамал чалды үйүнө жеткизет. Ч. жана Д. 63б.

“But they don’t know where we are ‘cos we never got there” [3, p. 76].

«Биз кайсыл жакта экенибизди алар билишпейт, анткени биз бул жакка эч качан келген эмеспиз» (перевод наш)

6. Во всех нижеприведенных примерах глагол “to get” реализует значения “подходить к чему-то или кому-то“, “бир нерсеге жакындоо, жакын келүү, жакын баруу”:

“All right. We’ll get as close as we can.” [4, p. 167].

«Макул. Биз канчалык жакын бара алсак, ошончолук барабыз» (перевод наш)

Some people in the crowd drew back to make way for them while others pressed forward to get closer. B.S. p.480.

Эл дуу-дуу дуулугун, кай бир жол бошотуп кетенчиктен, кай бири көрүп калууга алга жуткунуп жатты. С.К. 636 б.

7. Сема “брать”, “алуу” актуализируется в следующих предложениях:

“I got it after the first snow had fallen, the fur is like silver. Please, accept this modest gift, Tenirberdi –ake.” B.S. p. 29.

Бир кардан кийин сонордо алынган эле, күмүш кылкан... Жаманда болсо жакшыдай көрүп, кийип коерсуз, Тенирберди аке. С.К. 190 б.

I can get a hat later. B.S. p.29.

Тебетейди да көрө жатарбыз С.К. 190 б.

Во втором предложении переводчики передают смысл английского глагола to get на кыргызский язык имплицитно.

She needed caresses and amusements; where would he get the strength for that? B.S. p. 171

Анны эркелетиши керек, көнүлүң куш кылыш керек. Антшике этинин жылуусу, кубаты канна? С.К. 324 б.

8. В данном предложении реализуется сема рассматриваемого глагола, который совпадает со значением глагола “to have”, т. е. “иметь” и в этом случае означает “coming to one’s mind”, и переводится, как “прийти в голову”, “ойго келүү”:

“Marshall got an idea, and a little bit of color returned to his face” [4, p. 379].

«Маршалга бир ой келгенде, анын бетинен кызыл жугуруп кетти» (перевод наш)

9. В следующих нижеперечисленных примерах “to get” реализует новую сему. Он показывает свою эквивалентность с глаголом “to have” - “иметь” “болуш керек, болуу, бар болуу”:

“I’ve got to get a barb on this spear!” [3, p. 98].

«Бул найзага үчүн менде мизи болуш керек эле» (перевод наш).

Don’t think about what you have not got. The O.M.and the S. p.47.

Азыр эмне жетишпейт деп отуруга убакыт жок. Ч. жана Д. 81б.

Have you still got the tebetei? B.S. p.239.

Канна, менин топумду жоготкон жоксунбу? С.К. 396 б.

10. Другой пример употребления глагола “to get” (использованный в прошедшем времени) в сочетании с вспомогательным глаголом “to have” имеет значение “to have something” - “иметь что-то, обладать чем-то”, “бир нерсеге ээ болуу, ээлөө”:

She’s got such a soft hand. B.S. p. 191.

Кудай ай, Темике, түгөнгүрдүн колу ушундай бир жумшак экен. С.К. 344 б.

“So the Queen’s got a picture of this island”[3, p. 80].

«Мына ошентип, ханышабыз бул аралдын планына ээ болгон» (перевод наш)

“Has anyone got any matches?”[3, p. 84].

«Кимде ширенке бар?» (перевод наш).

Глагол to get в конструкции “to have got something” реализует сему “иметь что-либо, назначить что-либо”, “ бир нерсеге ээ болуу, бир нерсени дайындоо”. В Американском английском вместо привычного нам “got” используется “gotten”:

“Marshall had gotten his appointment with Young for 1 o’clock”[4, p. 96].

«Маршалда Янг менен кездешүү саат бирге дайындалды» (перевод наш).

“Fortunately, the town hadn’t gotten the funds together yet for any floodlights over the parking lot, so the darkness was pretty concealing” [3, p. 384].

«Багыбызга карата, шаарда авто бекеттин порожекторлор учун фонд жоктугунан биз билинбей кача алдык» (перевод наш)

“You gotta help me ... I can’t stop from doing this stuff...” [4, p. 315].

«Сен мага жардам беришин керек ... мен бул нерсени таштай албай жатам» (перевод наш)

А вот, к примеру, герои произведения “Lord of the Flies”, являющиеся подростками,

в своих диалогах использовали достаточно грубый язык, упуская или даже сокращая вспомогательные слова. И как результат они употребляли только сам глагол “get” в прошедшем времени, передающий значение “having” - “иметь”, “ээ болуу”, но в настоящем времени:

”We got most names” [3, p. 59].

«Бизде көбүнчө аттар бар» (перевод наш)

”I got the conch!” [3, p. 87].

«Мен үлүл кармадым!» (перевод наш)

”You got your small fire” [3, p. 89].

«Сенде өзүндүн кичинекей оттуң бар» (перевод наш)

Как было указано выше, при переводе данных примеров было использовано настоящее время.

11. В ходе исследования нами выявлен еще один ЛСВ изучаемого глагола и хотелось бы отметить, что найденный перевод в корне отличается от первоначального смысла данного слова. Доказательством этому служит следующий пример, в котором наш исследуемый глагол переводится, как “кричать”, “кыйкыруу”:

”Sandy got louder and louder” [4, p. 374].

«Сэнди улам сайын катуудан катуу кыйкырып жатты» (перевод наш)

12. В данных предложениях глагол to get реализует сему “to send”, которые имеет эквиваленты в кыргызском “жиберүү”:

”If only they could get a message to us”, cried Ralph desperately [3, p. 155].

«Алар бизге кабар берип коюшса кана», деп Ральф үмүтүн үзүп кыйкырып жиберди (перевод наш)

”We’ve been hit, Marshall. I think they’re trying to get a message to us” [4, p. 317].

«Бизди согуп кетишти, Маршал. Мен ойлойм, алар бизге кабар берүүгө аракеттенип атышат» (перевод наш)

13. Так же используется в значении “to come in” - “кирүү”:

”Marshall flung the door to his office open and got inside” [4, p. 335].

«Маршал өзүнүн офисинин эшигин ачып ичине кирди» (перевод наш)

14. Глагол to get реализует сему “забирать”, “алып кетүү”:

”Come and get me, Hogan”, came the reply from a desperate and somewhat outraged female voice down near the end [4, p. 20].

«Келип мени алып кетчи, Хоган», үмүт үзүлүп жана ошол эле мезгилде каарданган аял заттын үнү жакын жактан угулду (перевод наш).

15. Глагол “to get” также может передаваться, как “заставить”, “макул кылуу, көндүрүү, тил алдыруу, зордоп аткаруу”. В разговоре люди часто используют глагол “to get” с частицей “to” + вспомогательный глагол “to have” (но иногда и без него) в значении “to have to, must, to be obliged to” - “должен, нужно”, “керек”:

”We got to find the others. We got to do something” [3, p. 50].

«Биз калгандарын табышыбыз керек. Биз бир нерсе кылышыбыз керек» (перевод наш)

”I’ve got to have time to think things out” [3, p. 62].

«Бул нерселерди ойлоп чыкканы мага бир нече убакыт керек» (перевод наш)

Iskhak tried to get his camel to kneel... B.S. p.428.

Исхак төөнү чөктүрмөкчү болуп буйланы тез-тез булкту. С.К. 586 б.

15. Найденное нами значение в примере “Madeline loved it when she got people to that point” [4, p. 434] не было указано в словаре. Но автор хотел показать, что Madeline – герой, любящий различные ситуации, в которых мог “склонять кого-либо на чью-либо сторону”:

«Мэделаинга элдерди өөз жагына көндүрүү жакчы» (перевод наш).

16. В результате анализа глагола to get нами выявлена сема “родить”, “туу”:

She's got only one and it's big and flat. B.S. p. 188.

Ак тоболдун кызыл козусун кармайынбы, ошол семиз, жалкы туумак. С.К. 341 б.

17. Глагол to get реализует значение “билүү, түшүнүү, угуу”:

Aktesh eventually got the message and ran ahead. B.S. p. 324

Им ошондо билдиби, алдыга түштү. С.К. 484 б.

Have you got that? B.S. p.394.

Уктуңузбу? С.К. 551 б.

18. Сема “бить”, “уруу” актуализируется в предложении:

Get him! B.S. p.277.

Ургула! С.К. 436 б.

Данное значение глагола to get не было нами найдено в словарных статьях.

Таким образом, проведенный структурно-семантический анализ английского глагола “to get” и его соответствий в кыргызском языке позволяет нам сделать некоторые обобщения:

1. В ходе исследования синтаксической и лексической сочетаемости английского глагола to get и его соответствий в кыргызском языке нами выявлены в английском языке 6 моделей (N1 – V- N2, N1 – V – N2 – (pN3), N1 – V – N2 - pN3/Adv, N1 – V- N2 – pN3/Inf., Ger., N1 – V – N2 – Inf./Ger., N1- V- N2- S.); в кыргызском языке соответствуют 5 моделей (N1 – N2 – V, N1 – N2- N3p – V, N1 – N2- N3p/Adv – V, N1 – N2 - N3p/V2 – V, N1 – N2 – V2 – V). Дифференциальным признаком модели могут служить не только число, синтаксический статус и синтаксико-морфологическая форма актантов, но и возможны варианты субституции того или иного члена модели, которые индивидуальны в каждом конкретном случае и обусловлены закономерностями лексико-грамматических систем рассматриваемых нами языков. Модель N1 – V- N2 является наиболее частотной моделью синтаксической валентности английского глагола to get и его соответствий в кыргызском языке. Анализируемые глаголы в пределах данной модели реализуют свои основные номинативные значения и выступают двухвалентными субъектными глаголами, требуя двух обязательных актантов N1 и N2.

2. В ходе лексико-семантического анализа монолитного английского глагола “to get” выявлены следующие значения (17): “добывать, получать, доставать”; “перенять” и “вытягивать”; “приносить”; “добираться, приходить”; “подходить к чему-то или кому-то”; “прийти в голову”; “иметь что-то, обладать чем-то”; “кричать”; “пойти и принести”; “отправлять, посылать”; “войти в”; “забирать”; “заставить, уговорить”; “склонять кого-либо на чью-либо сторону”; “должен, нужно”, “родить”, “понимать, усваивать”. В кыргызском языке значениям английского монолитного глагола “to get” соответствуют следующие значения (13) – “алуу, табуу”, «камсыздоо», “жеткирүү”, “келүү, жетүү”, “болуш керек, болуу, бар болуу”, “бир нерсеге ээ болуу, ээлөө”, “кыйкыруу”, “жиберүү”, “кирүү”, “макул кылуу, көндүрүү, тил алдыруу, зордоп аткаруу”, “туу”, “билүү, түшүнүү”.

3. Сочетаемость монолитного глагола “to get” и его соответствий в кыргызском языке реализуется в контексте. С типами контекста связаны виды сочетаемости слов, реализуемые на основе того, какие виды контекста учитываются при семантическом анализе слова. Контекст, а также тип языка, в частности, английский флективно-аналитический и кыргызский агглютинативный оказывают влияние на реализацию значений рассматриваемого нами глагола.

Литература

1. Апресян Ю. Д. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. -М.: Наука, 1974. – 364 с.

2. Большой англо-русский словарь: В 2-х т. Около 150000 слов/Сост. Н.Н. Амосова, Ю.Д. Апресян, И.Р. Гальперин и др. / Под общ. рук. И.Р. Гальперина. – 3-е

изд., стереотип – М.: Рус. яз., 1979.

3. Бондарко А. В. Грамматически значимый контекст. – В кн.: Принципы функциональной грамматики и вопросы аспектологии. -Л.: Наука, 1983, С. 67-71.

4. Бондарко А. В. Грамматическая категория и контекст. – Л.: Наука, 1971.

5. Лингвистический энциклопедический словарь / Под ред. В. Н. Ярцевой. -М.: Советская энциклопедия, 1990. – 684 с.

6. Степанова М. Д. О «внешней» и «внутренней» валентности слова // Иностр. яз. в шк.- 1967.- № 3.- С. 12-18.

7. Ginzburg R. S. A Course in Modern English Lexicology. - Moscow, 1966.

8. Hornby A. S. Oxford Students's Dictionary of Current English. – Moscow: Oxford University Press, 1983. – 769 p.

9. Quirk R., Greenbaum B., Leech G., Svartvik J. A Grammar of Contemporary English. – London: Longman. 1972. – 1010 p.

10. Poutsma H. A Grammar of Late Modern English, part II Groningen, 1926

11. Уздинская Е. Н. Синтаксическая валентность глаголов современного английского языка –М., АКД, 1947.